

# KAWARABAN

M I A 多言語かわら版  
 瓦版 MIA 多语种信息报  
 MIA 다언어 카와라반  
 MIA's Multilingual Publication  
 MIA Informativo Multilingue

**Vol.52**

2014年12月

宮城県国際化協会  
 미야기현 국제화 협회  
 Miyagi International Association  
 Associação Internacional de Miyagi

**日本語 ◆人生の終末◆**

前号では遺産相続について取り上げましたが、今回のかわら版も引き続き人生の終末に関するについて説明します。今号ではエンディングノート、遺言、死亡届、火葬、埋葬について取り上げます。

**中国語 ◆人生终结◆**

在上期瓦版，我们介绍了遗产继承问题。本期我们继续就终结备忘录(Ending note)，遗嘱，死亡登记，火葬，埋葬等一些在人生终结时所涉及的一些问题进行介绍。

**韓国語 ◆인생의 종착역◆**

지난 호에서 유산 상속에 대해 설명하였습니다. 이번 호 카와라반에서도 인생의 마지막에 관한 내용으로 엔딩노트, 유언, 사망신고, 화장, 매장에 대해 설명하도록 하겠습니다.

**英語 ◆End of Life Issues◆**

In the last issue we took up the subject of Japan's inheritance process that occurs during the final stages of a person's life. Continuing to cover the same issues, this time we will explain issues such as "ending notes," wills, death notifications, cremations and burials.

**ポルトガル語 ◆Resolvendo os últimos assuntos burocráticos em vida◆**

Dando continuidade ao tema da edição anterior "Sucessão de Herança", nesta edição do Kawaraban, abordaremos vários pontos relacionados a documentação burocrática em caso de falecimento. Faremos um resumo sobre assuntos como o Caderno Testamentário Informal, Testamento, Certidão de Óbito, Cremação e Sepultamento.

**◆ みやぎ外国人相談センター**

日本語：月曜日～金曜日（午前 8:30～午後 5:15）

**◆ Miyagi Support Center for Foreign Nationals**

English：Mon.-Fri. (8:30 a.m. - 5:15 p.m.)

**◆ 宮城外国人咨询中心**

中国語：星期一～星期五（上午 8:30～下午 5:15）

**◆ 미야기 외국인 상담센터**

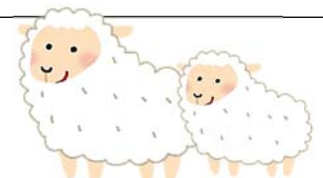
한국어：월요일～금요일（오전 10:00～오후 4:15）

**◆ Centro de Apoio aos Estrangeiros Residentes em Miyagi**

Português：Sextas (das 10:00 as 4:45hs)

**◆ Miyagi Sanggunian Sentro para sa mga Dayuhan**

Tagalog：Miyerkoles (10:00 a.m. - 4:45 p.m.)



## 日本語

### 1. エンディングノート

エンディングノートとは、人生の終末を迎えるにあたって、例えばお葬式をどのように行ってほしいか、だれに知らせてほしいかなど、自分自身の思いや希望について書き留めておくノートのことです。最近、関心を持つ人が増えてきていて、インターネット上にも様々な書式がありますし、無料で配布されているもの、書店などで販売されているものもあります。家族にはエンディングノートがどこにあるのか、おしえておいた方がよいでしょう。

### 2. 遺言

被相続人が自分の財産を最も有効、有意義に活用してもらうため、また相続人の間でトラブルが起きないようにするため、生前に行う意思表示が遺言です。前号の遺産相続で触れましたが、被相続人が亡くなると、自動的に相続が始まります。遺言がない場合は、法定相続となります（詳しくは前号参照）が、遺言がある場合は原則として法律で定められた内容よりも優先されます（ただし、法定相続人は最低限相続できる割合について主張し、相続することができません）。

遺言には、自筆のもの、公証役場で作成されるものなどいくつかの種類がありますが、いずれも法律的に不備があると無効になってしまうので注意しなければなりません。また、録音や録画によるものは法律上の効力がありません。遺言の作成については弁護士、公証人、司法書士、行政書士など専門家への相談もできますので、無料相談など各種サービスをご利用ください。

### 3. 死亡届

日本では人が死亡した場合、同居していた親族（外国人でも届出ができます）などが死亡の事実を知った日から7日以内（国外で死亡の場合は3か月以内）に、病院などで発行される死亡証明書を添付して死亡地、死亡者の本籍地、届出人の所在地のいずれかの市区町村に死亡届を提出します。

日本に住む外国人、外国に住む日本人も同様に届出をしなければなりません。また、日本に住む外国人が死亡したときは、死亡者の国の大使館、領事館にもお知らせすることをお勧めします。

なお、日本に住む外国人が亡くなった場合、上記の死亡届とは別に死亡者の在留カード（または外国人登録証明書）を14日以内に入国管理局へ返納しなければなりません。



## 4. 火葬と埋葬の許可証

日本では火葬が一般的です。火葬するためには死亡届と同時に火葬・埋葬の許可申請を市区町村の役所・役場で行います。火葬は死亡してから24時間経過した後でなければ行うことができません。火葬した遺骨は葬儀などを終えてから墓地などへ埋葬します。

外国人が死亡した場合も上記と同様の手続きが必要となりますが、日本での火葬または埋葬をせずに遺体の母国移送を希望する場合は、各国の大使館や領事館に相談してください。また、日本で火葬した遺骨を母国に移送することもできますが、その場合は遺骨証明が必要となり、同じく各国の大使館、領事館で手続きしなければなりません。

日本にはイスラム信者の墓所がいくつかあり、そこでは特別な手続きを経て土葬されています。詳しくは最寄りのモスクなどへお問い合わせください。



## 中文



### 1. 终结备忘录

终结备忘录是将您对自己去世后的葬礼希望怎样办？希望通知谁等自己的想法和要求写下来的本子。最近越来越多的人开始对此感兴趣。网上有各种式样，有免费发放的，也有在书店贩卖的。终结备忘录在家里的存放地点，最好事先对家人交代好。

### 2. 遗嘱

被继承人为了让自己的财产最有效，最有益地被使用，也为了避免继承人之间产生矛盾，生前可以遗嘱方式把自己的一些意见和想法写下来。在上期瓦版，我们在「遗产继承」中提到过，被继承人一旦死亡，遗产继承就会自动开始。如没有遗嘱，则循法定继承程序（详见上期瓦版）。有遗嘱的情况，原则上，遗嘱会比法定内容予以优先考虑（但是，法定继承人可以对最少可继承的财产比例提出要求，有权继承）。

遗嘱有亲笔书写的，还有公证机构制作的等几种不同的形式。须注意的是，不管遗嘱的形式如何，只要在法律上有不备之处时，则会无效。另外，声·像遗嘱没有法律效应。制定遗嘱可以向律师，公证人，司法书士，行政书士等专业人士咨询，可利用各种免费咨询服务。

### 3. 死亡登记

在日本，如有人死亡，其同居的亲属（外国人也可以）等在得知死亡的事实的那天起，7日之内（如是在国外则为3个月）带上医院发行的死亡证明书，到亡者的原籍，或办手续的亲

属所在地的市区町村进行死亡登记。

居住在日本的外国人及居住在外国日本人也同样需要办理这样的登记手续。另外，居住在日本的外国人死亡时，希望也要通知亡者所属国的大使馆或领事馆。

居住在日本的外国人死亡的情况下，除了要办理上述的手续外，还要将亡者的在留卡（或外国人登录证明书）在 14 天之内交还给入国管理局。

#### 4. 火葬和埋葬许可证

在日本一般是火葬。在到市区町村的政府机构办理死亡登记手续的同时，还需要办理火葬·埋葬许可申请。火葬要在死亡 24 小时之后才可以进行。火葬后的遗骨在葬礼等结束后埋入墓地。

外国人死亡的情况也要和上述一样办理同样的手续，但如果希望将遗体送回其母国而不在日本火葬或埋葬时，请向其国家的大使馆或领事馆咨询。另外，在日本火葬后的遗骨也可以送回到其母国，但需要办理遗骨证明书，同样也需要在各国的大使馆或领事馆办理相关手续。

在日本有几所伊斯兰教徒的墓地，办理了特别的手续后可以土葬在那里。详情请向附近的伊斯兰教寺院咨询。

## 한국어

### 1. 엔딩 노트

엔딩 노트란 인생의 마지막을 맞이할 즈음에 장례식을 어떻게 치르기를 원하는지 누구에게 알려주고 싶은지 등 자신의 생각이나 희망에 대해서 미리 적어 놓는 노트입니다. 최근 엔딩 노트에 관심을 갖는 사람들이 늘어나면서 인터넷에서도 다양한 서식을 구할 수 있으며 무료로 배포되는 것, 서점에서 판매하는 것도 있습니다. 가족에게 엔딩 노트가 어디에 있는지 미리 알려주도록 합시다.



### 2. 유언

피상속인이 자신의 재산이 가장 가치 있는 곳에 쓰일 수 있도록 혹은 상속인들 사이에서 다툼이 일어나지 않기 위해 살아있는 동안 의사 표시를 해 두는 것을 유언이라고 합니다. 지난 호 유산 상속 편에서도 설명하였습지만 피상속인이 죽으면

자동적으로 상속이 시작됩니다. 유언이 없는 경우에는 법정 상속이 됩니다(자세한 것은 지난 호 참조)만, 유언이 있는 경우에는 원칙적으로 법률에 정해진 내용보다 우선시됩니다(단, 법정 상속인은 상속받을 수 있는 최저한의 비율에 대해 주장하여 상속받을 수 있습니다).

유언에는 자필이나 공증인 사무소에서 작성하는 것 등 몇 가지 종류가 있습니다만 법률적으로 미비한 점이 있으면 모두 무효가 되므로 주의해야 합니다. 또한 녹음이나 녹화로 작성한 것은 법률상의 효력이 없습니다. 유언 작성에 대해서는 변호사, 공증인, 사법서사(법무사), 행정서사 등의 전문가에게 상담할 수 있으므로 무료 상담 등의 각종 서비스를 이용하시기 바랍니다.

### 3. 사망신고

일본에서는 사람이 사망한 경우 동거하던 친족(외국인도 신고할 수 있습니다) 등이 사망 사실을 알게 된 날부터 7 일 이내(국외에서 사망한 경우는 3 개월 이내)에 병원 등에서 발행하는 사망 증명서를 첨부하여 사망지, 사망자의 본적지, 신고인의 소재지 중 어느 한 곳의 시구청촌 사무소에 사망 신고서를 제출합니다.

일본에 사는 외국인이나 외국에 사는 일본인도 마찬가지로 신고해야 합니다. 일본에 사는 외국인이 사망한 경우에는 사망자의 국적이 있는 국가의 대사관, 영사관에도 알려주시기 바랍니다.

또한 일본에 사는 외국인이 사망한 경우에는 상기의 사망 신고서와 별도로 사망자의 재류카드(또는, 외국인 등록 증명서)를 14 일 이내로 입국관리국에 반납해야 합니다.

### 4. 화장과 매장 허가증

일본에서는 일반적으로 화장을 합니다. 화장하기 위해서는 사망신고와 동시에 화장/매장의 허가 신청을 시구청촌 사무소에 제출합니다. 화장은 사망한지 24 시간이 지난 후여야 가능합니다. 화장한 유골은 장례 등을 치른 다음에 묘지 등에 매장합니다.

외국인이 사망한 경우에도 앞서 말한 것과 같은 절차가 필요합니다만 일본에서 화장 또는 매장을 하지 않고 시체를 모국으로 이송하기를 원하는 경우에는 각국 대사관이나 영사관에 상담하시기 바랍니다. 또한 일본에서 화장한 유골을 모국으로 이송할 수도 있습니다. 그때는 유골 증명이 필요하므로 각국 대사관, 영사관에서 절차를 봐야 합니다.

일본에는 이슬람교 신도의 묘소가 몇 군데 있으며 그곳에서는 특별한 절차를 봐야 토장을 합니다. 자세한 것은 가까운 곳에 있는 모스크 등에 문의하시기 바랍니다.





## English

### 1. Ending Notes

In Japan an “ending note” is a paper or booklet written by someone in the final stages of their life. An ending note includes the thoughts and wishes of the person, such as how they wish their funeral to be conducted and who they wish to let know of his/her passing. Recently, people with an interest in this issue have increased; on the internet as well there are various forms available for writing an ending note; and there are ending notes forms distributed for free as well as others for sale at bookstores, etc. It is best if the person informs in advance their family of their ending note’s location.



### 2. Wills

A will allows the deceased to express their wishes while still alive in order to have their wealth utilized as they believe it should be and prevent trouble from occurring among the inheritor(s). As covered in the last issue, inheritance procedures automatically occur upon a person’s death. In cases where there is no will, the inheritance process proceeds according to set inheritance laws. (For more details see the last issue.) However, in cases where there is a will, as a rule, the wishes expressed in the will take priority over the law. (Legally predetermined heirs can make claims on what minimum ratio of inheritance should be and inherit on those terms.)

There are various types of wills, for example those written by hand and those made by a notary republic’s office. One thing to be careful about is that in either case if there is a legal defect in the will, it is invalid. Also, video tapes and voice recordings are not legally recognized. In regards to making a will, you can consult with an expert such as a lawyer, notary republic, judicial scrivener, or administrative scrivener. These experts also offer free consultation services, so please do not hesitate to use them.

### 3. Death Notification

In Japan, when a person has passed away, the family that the deceased was living with is to submit a death notification to the municipal office within 7 days of finding out that the deceased has passed away. (Foreigners are also able to submit this notification.) The notification is submitted along with a proof of death that is issued by a hospital or similar facility. The death notification is to be submitted to the municipal office of either where the deceased passed away or where the deceased’s domicile is registered or where the submitter of the notification resides.

Both foreigners living in Japan and Japanese citizens living abroad must submit a notification, and the process is the same. Also, when a foreigner living in Japan has passed away it is recommended those involved notify the deceased’s country’s consulate or embassy.

In addition, when a foreigner living in Japan has passed away, apart from the death notification, the foreigner’s resident card or alien registration card must be submitted within 14 days to the local immigration office.

#### 4. Proof of Permission for Burial and Cremation

In Japan, cremation is the norm. In order to perform a cremation, along with the death notification, you submit a request for permission of a cremation and burial at the municipal office. A cremation must take place at least 24 hours after the death of the deceased. The cremated remains are buried in a cemetery or similar place after the funeral.

The same procedures as written above apply to foreigners as well. However, in cases where one wishes to have the remains sent back to the deceased person's home country without a cremation or burial, you should consult with the deceased person's home country's embassy or consulate. Also, you can have the cremation take place in Japan and have the remains sent to the deceased person's home country, but in those cases a certification of proof of the remains will be necessary. Paperwork must take place at the consulate or embassy of the deceased person's country.

In Japan there are a few cemeteries for Muslims, and burials can take place after going through the necessary paperwork. For more information please inquire at your local mosque.



### Português

#### 1. Caderno Testamentário Informal

O Caderno Testamentário Informal trata-se de um testamento informal no qual o testador poderá anotar todas as suas últimas vontades e desejos pessoais descrevendo como deseja que seja realizada a cerimônia funerária e as pessoas que deseja comunicar o seu falecimento.



Esse processo de elaborar anotações das últimas vontade pessoais tem chamado muita atenção sendo que os formatos podem ser encontrados facilmente pela internet ou em livrarias.

Os membros da família devem ser avisados antecipadamente da existência desse caderno.

#### 2. Testamento

A fim de que a herança e bens sejam repartidos de forma prática e de acordo com a vontade do falecido sem provocar problemas judiciais o ideal é realizar um testamento oficial em vida. Como foi mencionado na edição anterior, logo após o falecimento do testador inicia-se automaticamente o processo de sucessão de herança. A existência de um documento oficial deixado pelo testador é considerado prioritário na sucessão e repartição de bens(considerando que apesar da existência desse documento os herdeiros legais poderão reivindicar a sua parte mínima a que tem direito) pois caso não haja nenhum documento ou testamento os herdeiros serão aqueles estabelecidos pelo Código Civil (vide detalhes na edição anterior).

Um testamento pode ser apenas escrito de próprio punho e ou lavrado em cartórios mas de qualquer forma é preciso tomar cuidado pois poderá ser invalidado caso haja alguma deficiência legal. Gravações audiovisuais não possuem efeito legal. É possível aconselhar-se gratuitamente com advogados, escrivães de cartórios para a realização de um testamento legal.

### 3. Certidão de Óbito

No Japão a notificação do falecimento deve ser realizada pelos familiares(o cidadão estrangeiro também poderá realizar a notificação) num prazo de 7 dias a contar do dia do falecimento (caso o falecimento ocorra no exterior o prazo é de 3 meses) que deve ser notificado por familiares nos órgãos oficiais da prefeitura portando o comprovante de óbito do hospital.

Os estrangeiros residentes no Japão e os japoneses residentes no exterior devem formalizar a notificação de óbito. Os estrangeiros residentes no Japão devem notificar o falecimento no Consulado do país de origem do falecido. Lembrando que o Cartão de Permanência (ou Certidão de Estrangeiro) do falecido e a Certidão de Óbito devem ser devolvidos ao Departamento de Imigração dentro de um prazo de 14 dias.

### 4. Alvará de Cremação e Sepultamento

No Japão é costume a cerimônia de cremação. Para realizar a cremação deverá ser solicitado nos órgãos oficiais ou cartórios da região onde reside, um alvará de cremação e sepultamento exatamente como a obtenção da certidão de óbito. A cremação é realizada após 24 horas do falecimento. Depois de realizada a cremação ocorre o sepultamento.

O procedimento acima também deve ser realizado no falecimento de estrangeiros residentes no Japão e caso não deseje que a cremação e o sepultamento do corpo seja realizada no Japão é necessário entrar em contato com o consulado para que o corpo seja trasladado para o seu país. Caso deseje transportar as cinzas do falecido para o seu país é necessário que os familiares providenciem documentos entrando em contato com o Consulado para obter um documento especial. Podemos salientar também que no Japão existem cemitérios onde os adeptos do islamismo podem realizar a cerimônia funerária e enterro do corpo mediante o preenchimento de formulários e alguns trâmites. Para maiores detalhes é necessário informar-se na mesquita.



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。  
 「瓦版」是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。  
 「카와라판」이란, 일본 에도(江戸)시대 때 만들어진 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말합니다.  
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.  
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.52  
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会  
 (Miyagi International Association)  
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17  
 宮城県仙台合同庁舎 7 階  
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063  
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp  
 Website：http://mia-miyagi.jp/